

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

Профессиональная этика переводчика рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план б450302-Перевод-22-2.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 56

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 4

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 4 (2.2) | | Итого | |
|---|---------|----|-------|----|
| | уп | рп | | |
| Неделя | 17 2/6 | | уп | рп |
| Вид занятий | уп | рп | уп | рп |
| Практические | 16 | 16 | 1 | 16 |
| Итого ауд. | 16 | 16 | 1 | 16 |
| Контактная работа | 16 | 16 | 1 | 16 |
| Сам. работа | 56 | 56 | 5 | 56 |
| Итого | 72 | 72 | 7 | 72 |

Программу составил(и):

к.филол.н., ст. преп., Полатовская О.С.

Рабочая программа дисциплины

Профессиональная этика переводчика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

| 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | |
|------------------------------------|---|
| 1.1 | Целью дисциплины «Профессиональная этика переводчика» является формирование представления о профессиональной этике в целом и переводческой этике в частности, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины. |
| 1.2 | Изучение данной дисциплины позволит студентам: |
| 1.3 | - знать основные требования профессиональной этики переводчика и уметь их обосновать; |
| 1.4 | - развивать навыки корректного общения, владеть навыками этикетной культуры делового общения; |
| 1.5 | - знать основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета; |
| 1.6 | - знать особенности культуры и этикета стран области стран изучаемого языка. |

| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП | |
|--|--|
| Цикл (раздел) ООП: | Б1.В.ДВ.01 |
| 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося: | |
| 2.1.1 | Теория и практика межкультурной коммуникации |
| 2.1.2 | Правоведение |
| 2.1.3 | Введение в профессиональную деятельность |
| 2.1.4 | Иностранный язык (английский язык) |
| 2.1.5 | Мир английского языка |
| 2.1.6 | Философия |
| 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: | |
| 2.2.1 | Теория и практика межкультурной коммуникации |
| 2.2.2 | Теория перевода |
| 2.2.3 | Основы синхронного перевода (английский язык) |
| 2.2.4 | Иностранный язык (английский язык) |
| 2.2.5 | Практический курс перевода английского языка |
| 2.2.6 | Практикум по культуре речевого общения английского языка |
| 2.2.7 | Устный последовательный перевод (английский язык) |
| 2.2.8 | Практика перевода английского языка в технической сфере |

| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
|---|--|
| ПК-2.3: Соблюдает профессиональную этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода | |

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

| | |
|---------------------|---|
| 3.1 Знать: | |
| 3.1.1 | этические и нравственные нормы поведения; моральные и правовые нормы, лежащие в основе социального взаимодействия; этические и нравственные нормы поведения инокультурного общества, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; основы информационной и библиографической культуры, средства современных информационно-лингвистических технологий; особенности поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, особенности культуры и этикета стран области специализации; типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; содержание понятий профессиональная этика, профессиональная пригодность, мораль; средства современных информационно-лингвистических технологий осуществления устного и письменного перевода; теорию современной переводческой этики и практику ее применения в процессе перевода |
| 3.2 Уметь: | |
| 3.2.1 | достигать социального взаимодействия на основе принятых в обществе моральных и правовых норма; анализировать ситуации общения с целью выбора правильной стратегии поведения и перевода в конкретном сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; корректно использовать информационно-лингвистические технологии в переводческой деятельности, пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами с целью осуществления эквивалентного и адекватного перевода; анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода |
| 3.3 Владеть: | |

| | |
|-------|---|
| 3.3.1 | навыками делового профессионального общения, необходимыми для работы в коллективе и социального взаимодействия; основными методами и приемами теоретической и практической работы в области переводческой этики и дипломатического протокола; навыками этического и нравственного поведения, принятыми в инокультурном социуме; навыками этикетной культуры делового общения; основами этики устного перевода, достаточными для достижения целей двуязычной коммуникации; навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий |
|-------|---|

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература | Примечание |
|-------------|---|----------------|-------|-------------|---|------------|
| | Раздел 1. | | | | | |
| 1.1 | Нравственность, этика и этикет как основа социального взаимодействия /Пр/ | 4 | 2 | ПК-2.3 | Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1 Л3.4 Э4 | |
| 1.2 | Нравственность, этика и этикет как основа социального взаимодействия /Ср/ | 4 | 8 | ПК-2.3 | Л1.4Л2.2Л3.1 Л3.4 Э5 | |
| 1.3 | Сущность профессиональной этики переводчика. Ее значимость для успешной работы в коллективе и поддержания доверительных партнерских отношений /Пр/ | 4 | 2 | ПК-2.3 | Л1.4Л2.1Л3.1 Л3.4 Э4 | |
| 1.4 | Сущность профессиональной этики переводчика. Ее значимость для успешной работы в коллективе и поддержания доверительных партнерских отношений /Ср/ | 4 | 8 | ПК-2.3 | Л1.2 Л1.4Л2.1Л3.1 Л3.4 Э4 Э5 | |
| 1.5 | Моральные принципы переводчика. Этика устного перевода /Пр/ | 4 | 2 | ПК-2.3 | Л1.4Л2.3Л3.2 Л3.4 Э5 | |
| 1.6 | Моральные принципы переводчика. Этика устного перевода /Ср/ | 4 | 8 | ПК-2.3 | Л1.4Л2.3Л3.2 Л3.4 Э4 Э5 | |
| 1.7 | Нормы профессионального поведения переводчика в различных моделях социальных ситуаций и сценариях взаимодействия участников межкультурной коммуникации /Пр/ | 4 | 2 | ПК-2.3 | Л1.2 Л1.4Л2.1Л3.3 Л3.4 Э2 Э3 | |
| 1.8 | Нормы профессионального поведения переводчика в различных моделях социальных ситуаций и сценариях взаимодействия участников межкультурной коммуникации /Ср/ | 4 | 8 | ПК-2.3 | Л1.4Л2.1Л3.3 Л3.4 Э4 Э5 | |
| 1.9 | Профессиональная пригодность и профессиональные требования, способность решать задачи профессиональной деятельности /Пр/ | 4 | 2 | ПК-2.3 | Л1.1Л2.1Л3.3 Л3.4 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.10 | Профессиональная пригодность и профессиональные требования, способность решать задачи профессиональной деятельности /Ср/ | 4 | 8 | ПК-2.3 | Л1.1Л2.1Л3.2 Л3.4 Э1 Э2 Э3 | |
| 1.11 | Правовой и общественный статус переводчика. Работа в коллективе, социальное взаимодействие на основе принятых моральных и правовых норм /Пр/ | 4 | 2 | ПК-2.3 | Л1.1Л2.1Л3.1 Л3.2 Л3.4 Э1 | |

| | | | | | | |
|------|--|---|---|--------|---------------------------------------|--|
| 1.12 | Правовой и общественный статус переводчика. Работа в коллективе, социальное взаимодействие на основе принятых моральных и правовых норм /Ср/ | 4 | 8 | ПК-2.3 | Л1.1Л2.1Л3.2 Л3.4 Э1 Э2 Э3 | |
| 1.13 | Техническое обеспечение перевода, информационная и библиографическая культура, информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности переводчика /Пр/ | 4 | 4 | ПК-2.3 | Л1.4Л2.2Л3.2 Л3.3 Л3.4 Э1 | |
| 1.14 | Техническое обеспечение перевода, информационная и библиографическая культура, информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности переводчика /Ср/ | 4 | 8 | ПК-2.3 | Л1.4Л2.1Л3.2 Л3.3 Л3.4 Э1 Э2 Э3 | |
| 1.15 | /Контр.раб./ | 4 | 0 | | | |
| 1.16 | /ЗачётСОц/ | 4 | 0 | | | |

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в отдельном документе.

5.2. Темы письменных работ

Представлены в отдельном документе.

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в отдельном документе.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|--|--|---|----------|
| Л1.1 | Алексеева И. С. | Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования | Москва: Academia, 2011 | 15 |
| Л1.2 | Брега А. В., Лавриненко В. Н., Чернышова Л. И. | Психология и этика делового общения: учебник для бакалавров | Москва: Юрайт, 2013 | 30 |
| Л1.3 | Бороздина Г. В., Кормнова Н. А. | Психология и этика делового общения: учебник и практикум для бакалавров | Москва: Юрайт, 2014 | 25 |
| Л1.4 | Виговская М. Е. | Профессиональная этика и этикет: Учебное пособие для бакалавров | Москва: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2014, | 1 |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|--|---|-------------------------------|----------|
| Л2.1 | Кошечкина И. П., Канке А. А. | Профессиональная этика и психология делового общения: учебное пособие для студентов образовательных учреждений среднего профессионального образования | М.: ФОРУМ, 2010 | 10 |
| Л2.2 | Кибанов А. Я., Захаров Д. К., Коновалова В. Г. | Этика деловых отношений: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Управление персоналом" | М.: ИНФРА-М, 2012 | 20 |
| Л2.3 | Макаров Б. В., Непогода А. В. | Деловой этикет: Учебное пособие | Ростов-на-Дону: Феникс, 2010, | 1 |

6.1.3. Методические разработки

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|---|---|--|----------|
| Л3.1 | Симонова О. А., Коптякова Е. Е., Чмых И. Е., Ситникова А. Ю. | Профессиональные и правовые аспекты деятельности лингвистов-преподавателей и лингвистов-переводчиков: учебно-методическое пособие | Сургут: Издательский центр СурГУ, 2017 | 50 |

| | | | | |
|------|----------------------------|---|---|---|
| ЛЗ.2 | Курбанов И. А., Чмых И. Е. | Методика преподавания перевода в вузе: (английский язык). Ч. 1: Учебно-методическое пособие | , 2011, | 1 |
| ЛЗ.3 | Курбанов И. А., Чмых И. Е. | Методика преподавания перевода в вузе: (английский язык). Ч. 2: Учебно-методическое пособие | , 2012, | 1 |
| ЛЗ.4 | Полатовская О. С. | Профессиональная этика переводчика: методические рекомендации | Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020, | 1 |

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

| | |
|----|---|
| Э1 | Город переводчиков: www.trworkshop.net |
| Э2 | Союз переводчиков России: http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10 |
| Э3 | Национальная лига переводчиков: www.russian-translators.ru/ |
| Э4 | Словарь по этике: media.ls.urfu.ru/182/1063/2125/ |
| Э5 | Этикет: www.etiket.ru/ |

6.3.1 Перечень программного обеспечения

| | |
|---------|--|
| 6.3.1.1 | Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office |
| 6.3.1.2 | Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi |

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

| | |
|---------|--|
| 6.3.2.1 | СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/ |
| 6.3.2.2 | СПС «Гарант» - www.garant.ru/ |

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| | |
|-----|---|
| 7.1 | Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения |
| 7.2 | Читальные залы НБ БУ ВО СурГУ |
| 7.3 | Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.). |
| 7.4 | Компьютерные классы |